

## ترجمة: دليل نبذة الصوت لـ Aflatoun International

### مقدمة (Introduction)

تعكس نبذة صوتنا المكانة الفريدة لمنظمة أفلاتون الدولية (Aflatoun International) كشريك موثوق به في مجال التعليم العالمي، فهي مهنية ولكنها سهلة المنال، وسلطوية ولكنها ودودة. نتواصل بثقة مستمدة من أكثر من عقدين من التأثير، مع الحفاظ على القابلية للوصول التي تجعل المفاهيم المالية والاجتماعية المعقدة مفهومة لجمهور متنوع في جميع أنحاء العالم.

سيساعد هذا الدليل جميع الأطراف المعنية – أعضاء الفريق الداخليين، الشركاء، المنفذين، والمتخصصين في الاتصالات – على الحفاظ على الاتساق عبر علامة أفلاتون التجارية عالميًا.

### خصائص صوتنا (Our Voice Characteristics)

#### 1. تمكين ومثابرة (Empowering and Optimistic)

ماذا يعني ذلك:

- نحن نؤمن بإمكانيات كل طفل وشاب.
- لغتنا تعكس التفاؤل مع الاعتراف بتحديات العالم الحقيقي.
- نركز على الإمكانات، النمو، والتغيير الإيجابي بدلاً من القيود أو المشكلات.

على أرض الواقع:

- سلط الضوء على ما يمكن للأطفال والشباب فعله وما يقومون به، وليس ما ينقصهم.
- احتفل بالتقدم والإمكانات.
- اعترف بالتحديات دون الإسهاب في الحديث عن أوجه القصور.
- صغ الصعوبات كفرص للنمو.

مثال:

✓ "رواد الأعمال الشباب يبنون مشاريع اجتماعية تفيد أحيائهم."

✗ "الأطفال الفقراء بحاجة إلى مساعدة للهروب من ظروفهم."

#### 2. واضحة وسهلة المنال (Clear and Accessible)

ماذا يعني ذلك:

- يتم تبسيط المفاهيم التعليمية المعقدة دون الإخلال بجوهرها.
- نستخدم لغة واضحة نترجم بشكل جيد عبر الثقافات واللغات.
- نتجنب المصطلحات المتخصصة التي قد تستبعد أو تربك جمهورنا العالمي.

- استخدم جملاً قصيرة وكلمات يومية.
- اشرح المصطلحات المتخصصة عند الضرورة.
- اختبر ما إذا كان المحتوى سيفهم عند الترجمة.
- تجنب الاختصارات أو عرّفها عند استخدامها لأول مرة.
- قسّم الأفكار المعقدة إلى أجزاء سهلة الاستيعاب.

مثال:

✓ "الميزانية هي خطة تظهر مقدار المال الذي لديك وكيف ستستخدمه."

✗ "يتطلب إعداد الميزانية تحسينًا استراتيجيًا لتخصيص الموارد عبر فئات النفقات."

### 3. محترمة وشاملة (Respectful and Inclusive)

ماذا يعني ذلك:

- نحن نقدر الثقافات والسياقات والقدرات المتنوعة ضمن شبكتنا.
- نعترف تواصلنا بوجهات النظر والتجارب المختلفة.
- نحافظ على المبادئ العالمية للاحترام والكرامة.

على أرض الواقع:

- استخدم لغة شاملة تمثل جميع الهويات.
- تجنب الافتراضات الثقافية أو الإشارات التي قد لا تلقى صدى عالميًا.
- اعترف بالتنوع في الهياكل الأسرية، السياقات الاقتصادية، والممارسات الثقافية.
- تأكد من التمثيل عبر النوع الاجتماعي، القدرة، العرق، والجغرافيا.
- لا تتعال أو تتحدث باستخفاف مع أي جمهور أبدًا.

مثال:

✓ "شركاؤنا عبر 116 دولة يحدثون تغييرًا دائمًا في مجتمعاتهم."

✗ "نحن نساعد البلدان النامية على تحسين أنظمتها التعليمية."

### 4. موجهة نحو العمل (Action-Oriented)

ماذا يعني ذلك:

- لغتنا تحفز وتلهم اتخاذ خطوات ملموسة نحو التغيير الإيجابي.
- نستخدم صيغة المبني للمعلوم والأمثلة المحددة لإظهار التأثير.
- نشجع على الانخراط والمشاركة.

- استخدم صيغة المبني للمعلوم (مثال: "الأطفال يستكشفون" وليس "يتم تعليم الأطفال").
- ضمن دعوات ملموسة للعمل.
- قدم أمثلة محددة بدلاً من المفاهيم المجردة.
- أظهر النتائج الملموسة والتطبيقات الواقعية.
- استخدم أفعالاً قوية وديناميكية.

مثال:

✓ "تمكّن أفلاتون الأطفال من اكتشاف إمكاناتهم من خلال التعليم الاجتماعي والمالي."

✗ "يتم تطوير إمكانات الأطفال من خلال منهجية أفلاتون."

## إرشادات أسلوب التواصل (Communication Style Guidelines)

الكلمات والعبارات التي يجب استخدامها (Words and Phrases to USE)

السبب (Why)	بدلاً من هذا (Instead of This)	استخدم هذا (Use This)
يعترف بالفاعلية والإمكانات	المساعدة، الإعانة، المعونة (Help, assist, aid)	تمكين (Empower)
يؤكد على التعاون والمساواة	المستفيدون، المتلقون (Beneficiaries, recipients)	الشركاء (Partners)
محترم وشامل	الصغار، الفُصّر، الشباب المحروم (Kids, minors, disadvantaged youth)	الشباب / الأطفال والشباب (Young people / Children and youth)
نهج يركز على المتعلم	التعليم / التوجيه (Teach / Instruct)	اكتشاف / استكشاف (Discover / Explore)
المشاركة الفعالة	توفير / منح (Provide / Give)	تعزيز / تنمية (Foster / Cultivate)
موجه نحو الحلول	إصلاح المشكلات (Fix problems)	إحداث التغيير (Create change)
نهج بناء	التدخل (Intervene)	بناء / تطوير (Build / Develop)

## أنماط اللغة التي يجب تجنبها (Language Patterns to EMBRACE)

- الصياغة الإيجابية:
  - "معًا، نعزيز الثقافة المالية التي تفتح أبوابًا للفرص."
  - "يكتسب الأطفال الثقة من خلال استكشاف هويتهم ومواهبهم."
  - "منهجيتنا تلهم الشباب لاكتشاف واستخدام مواهبهم."
- الأمثلة الملموسة:
  - "في بنغلاديش، استخدم شفيق البالغ من العمر 15 عامًا مدخراته لشراء أدوات، وهو الآن يصلح الدراجات."
  - "يطبق المعلمون في أكثر من 100 دولة برامج أفلاتون تصل إلى 18 مليون طفل سنويًا."
- اللغة التعاونية:
  - "شركاؤنا عبر [المنطقة] يحدثون..."
  - "بالتعاون مع المعلمين، قمنا بتطوير..."
  - "من خلال العمل جنبًا إلى جنب مع المجتمعات، نحن نعزيز..."

## اللغة التي يجب تجنبها (Language to AVOID)

الأنماط الإشكالية (Problematic Patterns)	أمثلة على اللغة غير المناسبة (Examples of Inappropriate Language)
✗ اللغة الأبوية أو المتعالية:	"ننقد الأطفال من الفقر" ← يضعنا في موقع المنقذين
	"هؤلاء الأطفال بحاجة إلى مساعدتنا" ← تركز على النقص
	"نحن نمنحهم فرصة" ← تزيل الفاعلية
✗ المصطلحات الأكاديمية المفرطة:	"التدخلات التربوية"
	"مبادرات بناء القدرات"
	"آليات إشراك أصحاب المصلحة"
✗ الصياغة السلبية:	"الأطفال الذين يعانون من الفقر"
	"المجتمعات المحرومة تفتقر إلى الموارد"
	"الشباب المعرضون للخطر بحاجة إلى تدخل"
✗ كليشيهات التنمية العامة:	"كسر حلقة الفقر"
	"إعطاء صوت لمن لا صوت لهم"
	"إنقاذ مستقبل الأطفال"

الأنماط الإشكالية ( Problematic Patterns)	أمثلة على اللغة غير المناسبة ( Examples of Inappropriate Language)
	"يد تساعد على النهوض وليس حسنة"

لماذا لا تنجح هذه العبارات (Why These Don't Work)

لا تقل (Don't Say)	لماذا هي خاطئة ( Why It's Wrong)	قل هذا بدلاً من ذلك ( Say This Instead)
"ننقد الأطفال من الفقر."	يضعنا في موقع المنقذين؛ يزيل فاعلية الأطفال.	"نحن نمكّن الأطفال بمهارات لخلق فرص اقتصادية."
"الشباب المحروم بحاجة إلى تدخلنا."	تركز على النقص ومتعالية.	"الشباب يبنون قدرة مالية ومهارات ريادية."
"المجتمعات الفقيرة تفتقر إلى الموارد."	صياغة سلبية؛ تركز على النقص.	"المجتمعات تطور حلولاً مستدامة من خلال المشاريع الاجتماعية."
"نحن نساعد الأطفال المستضعفين."	أبوية؛ تؤكد على الضعف.	"الأطفال يطورون المرونة والثقة المالية."

## التكيفات الخاصة بالجمهور ( Audience-Specific Adaptations)

### للمعلمين والشركاء (For Educators and Partners)

- **النبرة:** مهنية ولكن تعاونية.
- **النهج:** التأكيد على الخبرة المشتركة والتعلم المتبادل، واستخدام المصطلحات الخاصة بالتعليم عند الاقتضاء.
- **مثال:** "منهج مشروع "صندوق المال" يعزز المنهجيات المتمحورة حول المتعلم التي ستعرفون عليها من محتوانا الأساسي. من خلال الأنشطة التفاعلية، يستكشف الأطفال المفاهيم المالية باستخدام أدوات ملموسة تعزز التعلم التجريبي."

### للممولين وأصحاب المصلحة (For Funders and Stakeholders)

- **النبرة:** واثقة ومركزة على النتائج.
- **النهج:** توفير أدلة واضحة على التأثير، واستخدام البيانات والنتائج المحددة، وإظهار الحلول المستدامة.
- **مثال:** "يصل نموذج الامتياز الاجتماعي لأفلاتون إلى 45 مليون طفل عبر 116 دولة، حيث يُظهر الشركاء تحسينات قابلة للقياس في الثقافة المالية وسلوك الادخار والمبادرة الريادية. نهجنا القابل للتوسع يضمن تأثيراً مستداماً مع التكيف مع السياقات المحلية."

### للاتصالات العامة (For Public Communications)

- **النبرة:** ودودة وملهمة.
- **النهج:** التأكيد على القصص الإنسانية وراء عملنا، والحفاظ على المهنية والمصداقية، والاحتفال بالإنجازات.

- مثال: "تعرف على شفيق من دكا، الذي ساعده روحه الريادية ومهارات الادخار على بدء عمل لإصلاح الدراجات. من خلال التعليم الاجتماعي والمالي لأفلاتون، يُحوّل ملايين الشباب مثل شفيق الأحلام إلى حقيقة."

## الاعتبارات العالمية (Global Considerations)

### التواصل عبر الثقافات (Cross-Cultural Communication)

تذكر:

- اتصالاتنا تصل إلى جماهير في أكثر من 100 دولة.
- السياقات الثقافية المختلفة تتطلب تكييفًا مدروسًا.
- تختلف اللغات وأساليب التواصل على نطاق واسع.

أفضل الممارسات:

- استخدم لغة تترجم جيدًا حرفيًا وثقافيًا.
- تجنب التعبيرات الاصطلاحية أو العامية أو المراجع الخاصة بثقافة معينة.
- اختبر المحتوى مع جماهير متنوعة قبل توزيعه على نطاق واسع.
- استخدم أمثلة عالمية أو قدم أمثلة متعددة خاصة بسياقات مختلفة.

أمثلة:

✓ مناسب عالميًا: "يتعلم الأطفال ادخار المال لأهداف مستقبلية."

✗ خاص بثقافة معينة: "يتعلم الصغار تأمين المال لليوم الأسود."

✓ عالمي: "يطور الشباب مهارات ريادية."

✗ محدود السياق: "يتعلم الشباب الحلم الأمريكي من خلال الأعمال."

## تطبيق عملي (Practical Application)

قبل أن تكتب، اسأل:

- هل هي تمكينية؟ هل تعترف بالفاعلية والإمكانات؟
- هل هي واضحة؟ هل سيفهمها الجماهير المتنوعة؟
- هل هي محترمة؟ هل تكترم الكرامة والتنوع؟
- هل هي موجهة نحو العمل؟ هل تلهم الانخراط وتظهر التأثير الملموس؟

قائمة تدقيق الكتابة (Writing Checklist)

## مبدأ الاتساق (Consistency Principle)

سواء كنت تكتب تقريرًا رسميًا أو منشورًا على وسائل التواصل الاجتماعي، تظل نبرة صوتنا معروفة بكونها أفلاتون:

- تمكينية
- واضحة
- محترمة
- موجهة نحو العمل

هذا الاتساق يبني الثقة ويقوي هوية علامتنا التجارية عبر جميع وسائل الاتصال ونقاط التفاعل في جميع أنحاء العالم.

## أمثلة مرجعية سريعة (Quick Reference Examples)

✗ أمثلة سيئة (Poor Examples)	✓ أمثلة جيدة (Good Examples)
أوصاف البرامج: "ننقد الأطفال من الفقر من خلال التعليم المالي."	أوصاف البرامج: "تمكّن أفلاتون الأطفال من اكتشاف إمكاناتهم من خلال التعليم الاجتماعي والمالي."
"يتلقى مستفيدونا التدريب لتحسين حياتهم."	"شركاؤنا عبر +100 دولة يحدثون تغييرًا دائمًا في مجتمعاتهم."
"الشباب المحروم بحاجة إلى تدخلنا لتحقيق النجاح."	"رواد الأعمال الشباب يبنون مشاريع اجتماعية تفيد أحيائهم."
"نحن نمح الأطفال الفقراء الأدوات التي يفتقرون إليها."	"معًا، نعزيز الثقافة المالية التي تفتح أبوابًا للفرصة."

أمثلة سيئة (Poor Examples) ✗	أمثلة جيدة (Good Examples) ✓
قصص التأثير: "ساعدنا ماريًا على الهروب من الفقر من خلال منحها المهارات."	قصص التأثير: "من خلال الادخار والتخطيط، افتتحت ماريًا متجرًا صغيرًا يدعم عائلتها ويوظف ثلاثة جيران."
"الأطفال المستضعفون يستفيدون من برامجنا."	"يُظهر الأطفال في برامجنا ثقة متزايدة في إدارة الأموال واتخاذ القرارات المالية."
	دعوات للعمل: "انضم إلى شبكتنا العالمية من المعلمين الممكّنين للجيل القادم."
	"استكشف مناهجنا وكيفية تناسب سياقك المحلي."

## موارد إضافية (Additional Resources)

للحصول على إرشادات أكثر تفصيلاً، تفضل بزيارة:

- دليل العلامة التجارية: [brandmanual.aflatoun.org](http://brandmanual.aflatoun.org)
- نبرة الصوت: [brandmanual.aflatoun.org/tone-of-voice](http://brandmanual.aflatoun.org/tone-of-voice)
- إرشادات الصور: [brandmanual.aflatoun.org/our-imagery-and-graphics](http://brandmanual.aflatoun.org/our-imagery-and-graphics)

## تواصل (Contact)

للاستفسارات حول نبرة الصوت أو اتصالات العلامة التجارية:

- البريد الإلكتروني: [communications@aflatoun.org](mailto:communications@aflatoun.org)
- الموقع الإلكتروني: [aflatoun.org](http://aflatoun.org)

تذكر: كل كلمة نكتبها تمثل مهمة أفلاتون في تمكين الأطفال والشباب في جميع أنحاء العالم. لننتواصل بالوضوح، الاحترام، والتفاؤل الذي يستحقه مجتمعنا العالمي.